


# УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



## СИЛАБУС Навчальної дисципліни Порівняльна стилістика англійської та української мов

<b>Статус дисципліни</b>	Обов'язкова циклу професійної підготовки
<b>Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)</b>	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
<b>Назва освітньої програми</b>	Переклад з англійської мови
<b>Освітній ступінь</b>	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
<b>Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)</b>	3 кредити ЄКТС (90 академічних годин)
<b>Терміни вивчення дисципліни</b>	5 семестр (I півсеместр)
<b>Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення</b>	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

<b>Лектор ( викладач(и))</b>	к. філол. н., доцент Абрамова Олена Вікторівна
<b>Фото (за бажанням)</b>	корпоративний E-mail: o.v.abramova@ust.edu.ua
	лінк на персональну сторінку викладача на сайті кафедри: <a href="https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e634">https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e634</a>
	лінк на дисципліну (за наявністю)
	місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264

<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Навчальна дисципліна є обов'язковою для вивчення студентами, які здобувають освітній ступінь бакалавра за освітньою програмою «Переклад з англійської мови і входить до циклу дисциплін професійної підготовки, читається після курсу «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», є його логічним продовженням і розвитком.
<b>Мета навчальної дисципліни</b>	Мета вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» – дати студентам поняття про стилістичні особливості англійської та української мов; сформувати наукове уявлення про стилі та засоби мовного вираження, культурні норми іншої мови та принципи міжмовної та міжкультурної комунікації, формувати у студентів вміння відбирати стилістичні засоби для адекватного перекладу та використовувати набуті знання у практиці іншомовного спілкування.
<b>Очікувані результати</b>	У результаті вивчення дисципліни студент буде знати

<b>навчання</b>	стилістичні особливості англійської та української мов; фонетичні, лексико-семантичні та синтаксичні прийоми; основні закономірності стилістичної диференціації словникового складу англійської та української мов; соціолінгвістичні та прагматичні фактори, які визначають функціональні стилі англійської та української мов; особливості кожного окремого функціонального стилю та вміти розпізнавати у текстах різних стилів фонетичні, лексико-семантичні та синтаксичні прийоми та визначати їх функції; визначати стиль запропонованого тексту з опорою на формальні і семантичні ознаки; відбирати адекватні стилістичні засоби при написанні текстів різних стилів; здійснювати лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів тощо.
<b>Зміст дисципліни</b>	Розділ 1. Загальнометодологічні та загальнонаукові основи стилістики.. Розділ 2. Функціональні стилі. Розділ 3. Лінгвостилістичний аналіз тексту.
<b>Контрольні заходи та критерії оцінювання</b>	Оцінювання розділів 1-3 здійснюється за результатами виконання трьох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 3 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
<b>Політика викладання</b>	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» ( <a href="https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf">https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf</a> ), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
<b>Засоби навчання</b>	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій у Google Classroom.
<b>Навчально-методичне забезпечення</b>	<p style="text-align: center;"><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2011. 328 с.</li> <li>2. Єфімов Л.П. Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. – Вінниця:</li> </ol>

- 
- НОВА КНИГА, 2004. – 2004 с.
3. Качуровський І. Основи аналізу мовних форм (стилістика): Фігури і тропи. – Мюнхен; Київ, 1995.
  4. Коваль А.П. Практична стилістика сучасної української мови. – К., 1978.
  5. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилiстика української мови. – К., 2003.
  6. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови. – Тернопiль, 2000.
  7. Kucharenko V. A. A Book of Practice in Stylistics^ A Manual. – Vinnytsia: Nova knyha, 2003. – 160 p.
  8. Segundo P., Caballero G., Stylistics in Use. Cambridge Scholars Publishing. 146 p.

#### **Допоміжна література:**

1. Дубенко О. Ю. Англо-американські прислів'я та приказки. – Вінниця, 2004.
2. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. – К., 1999.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2.- Вінниця, 2001.
4. Качуровський І. Фоніка. – Мюнхен, 1984.
5. Кононенко В.І. Мова. Культура. Стилiь. – К., 2002.
6. Назаренко О.В. Українська фразеологія як вираження національного менталітету. – Дніпропетровськ. 2001.
7. Стишов О.А. Українська лексика кінця ХХ століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). – К., 2003.
8. Український молодіжний сленг сьогодні. – К., 1999.
9. Watson G. Zyngier S. Literature and Stylistics for Language Learners. Macmillan, 2010. 243 p.

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Лінгвістичний портал з української мови [Електронний ресурс] .– Режим доступу : [www.mova.info](http://www.mova.info)
2. Словники он-лайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [www.rozum.org.ua](http://www.rozum.org.ua)
3. Словники України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua>.
4. Українська мова : Енциклопедія [Електронний ресурс].– Режим доступу : <http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>.